

GLOSSARY

I. GLOSSARY OF CHINESE NAMES OF ORGANIZATIONS, PERSONS, PLACES, SCHOOLS, ETC.

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Ai Qun [Bao She]	愛群[报社]	unknown	Ai Qun Reading Room
Bai Hua	白話	Pai Hua	Conversational Language
<i>Bai Jia Xing</i>	《百家姓》	<i>A Hundred Surnames</i>	
Bao Huang Dang Beijing	保皇党 北京	Reform Party Peking/Pekin	
Beijing Daxue	北京大学	Peking University	
Bin Cheng Hua Qiao Xue Xiao Lian He Hui	檳城華僑學校 聯合會	Unknown	Confederation of Chinese Schools in Penang
Bin Hua Nu Xiao	檳華女校	Unknown	Bin Hua Girls' School
Bin Lang Yu Di Yi Zi Zhi Xue Xiao	檳榔嶼第一自 治學校	Unknown	The Penang Island First Self-Governing School
Bu Zhu Qing Pin Qiao Sheng Hui Guo Sheng Xue Gui Cheng	補助清貧僑生 回國升學 規程	Unknown	Regulations on Financial Aid for Poor Overseas Students Returning to China for Further Studies
Chen Guo Jie	陳國杰	Unknown	
Chen Jia Geng	陳嘉庚	Tan Kah Kee	
Chen Qing Jia	陳庆佳	Unknown	
Chen Shou Min	陳寿民	Unknown	

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Chen Xin Zheng	陈新政	Unknown	
Chong De [Xue Xiao]	崇德[学校]	Unknown	Chong De School
Chou An Hui	筹安会	Unknown	Work-for-Peace Society
Chou Zhen Hui	筹赈会	Relief Fund Committees	
<i>Chun Qiu</i>	《春秋》	<i>Spring and Autumn Annals</i>	
Ci Xi Tai Hou	慈禧太后	Empress Dowager	Empress Dowager Ci Xi
Cui Ying Shu Yuan	萃英书院	Chiu Eng Si I	
Da Cai [Xue Xiao]	达才[学校]	Tat Choi School	
Da Lian <i>Da Xue</i>	大连 《大学》	Dalian <i>Great Learning</i>	
Dong Jiao Zong	董教总	Unknown	UCSCA & UCSTA liason committee
Fu Zhu	辅助		Supplementary
Fujian Nu Xiao	福建女校	Fukien Girls' School	Fujian Girls' School
Fujian [Province]	福建[省]	Hok Kian Province	
Gong Yi [Shu Bao She]	公义[书報 社]	unknown	Gong Yi Reading Room
Gu Guang Xing Guang Han [Shu Bao She]	顾光兴 光汉[书報社]	Unknown	Guang Han Reading Room
Guang Xi	广西	Kuangsi	
Guang Xu	光緒	Kuang Hsu	
Guangdong	广东	Kwangtung	
Guangzhou	广州	Canton	
Guo Yu	国語	Mandarin/ National Language	
Guomindang	国民党	Kuomintang	
Hai Wai Bu	海外部	Unknown	Overseas Department
Hainan	海南	Hainan	
Han Jiang [Zhong Xue]	韩江[中学]	Unknown	

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Hua Lian [Xue Xiao]	华联[学校]	Unknown	Hua Lian School
Hua Nan Nu Xiao	华南女校	Unknown	Hua Nan Girls' School
Hua Qiao Jiao Yu Hui Yi	华侨教育会议	Unknown	Overseas Chinese Education Conference
<i>Hua Qiao Jiao Yu Hui Yi Bao Gao Shu</i>	《华侨教育会议报告书》	Unknown	<i>Report on the Overseas Chinese Education Conference</i>
Hua Qiao Jiao Yu Hui Zan Xing Gui Cheng	华侨教育会暂行規程	Unknown	Temporary Regulations for Overseas Chinese Education Associations
Hua Qiao Jiao Yu Ji Jin Guan Li Wei Yuan Hui Zu Zhi Tiao Li	华侨教育基金管理委员会 组织条例	Unknown	Rules Governing the Organization of Management Committees of Overseas Chinese Education Foundations
Hua Qiao Jiao Yu Wei Yuan Hui	华侨教育委员会	Unknown	Overseas Chinese Education Commission
Hua Qiao Jiao Yu Xie Jin Hui	华侨教育协进会	Unknown	Overseas Chinese Education Promotion Association
Hua Qiao Jiao Yu Zong Hui	华侨教育总会	Unknown	General Overseas Chinese Education Association
Hua Qiao [Nu Xue]	华侨[女學]	Unknown	Hua Qiao Girls' School
Hua Ren Jiao Yu Ji Jin	华仁教育基金	Unknown	Hua Ren Education Foundation
Hua Tuan Su Qiu	华团诉求	Unknown	Appeals of the Chinese Organizations
<i>Hua Wen Du Li Zhong Xue Jian Yi Shu</i>	《华文独立中学建议书》	Unknown	<i>Proposals for Independent Chinese Secondary Schools</i>

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Hua Xiao Dong Shi Lian He Hui Zong Hui	华校董事联合会总会	United Chinese School Committees' Association	
Hua Xiao Jiao Shi Hui Zong Hui	华校教师会总会	United Chinese School Teachers' Association	
Huangpu Jun Guan Xue Xiao	黄埔军官学校	Whampoa Military Academy	
Ji Nan Da Xue	暨南大学	Chi Nan University	
Ji Nan Xue Tang <i>Jian Jue Fan Dui</i> <i>Hong Yuan Xue</i> <i>Xiao Ji Hua</i>	暨南学堂 《坚决反对宏愿学校计划》	Unknown Unknown	Ji Nan School <i>Firmly Oppose the Vision School Plan</i>
Jiang Jie Shi	蒋介石	Chiang Khai-shek	
Jiao Yu Bu	教育部	Unknown	Ministry of Education
Jiao Yu Bu Hua Qiao Jiao Yu She Ji Wei Yuan Hui Zu Zhi Tiao Li	教育部华侨教育设计委员会组织条例	Unknown	Ministry of Education Overseas Chinese Education Planning Committee: Rules of Organization
Jinan	济南	Unknown	
Jing Fang Nu Xiao	静芳女校	Unknown	Jing Fang Girls' School
Kang You Wei	康有为	Kang Yu Wei	
Kong Jiao Hui	孔教会	Confucius Society	
Kuang Qi Fang <i>Li Ji</i>	邝其芳 《礼记》	Unknown <i>Book of Rites</i>	
Li Yuan Hong	黎元洪	Unknown	
Liang Shen Nan	梁燦南	Leong Sin Nam	
Lin Wen Qing	林文庆	Lim Boon Keng	
Lin Yi Shun	林义顺	Lim Nee Soon	
Ling Shi Guan Li Hua Qiao Xue Wu Gui Cheng	領事管理华侨学务规程		Regulations Governing the Management of Overseas Chinese Schools by Consuls
Liu Shi Ji	刘士骥	Unknown	

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
<i>Lun Yu</i>	《论語》	<i>Analects</i>	
<i>Ma Lai Xi Ya Hua Wen Du Zong Jiao Yu Gai Ge Gang Ling</i>	《马来西亚华文独中教育改革纲领》		<i>An Education Reform Plan for the Independent Chinese Secondary Schools of Malaysia</i>
Ma Lai Ya Hua Qiao Jiao Yu Hui	马来亚华侨教育会	Unknown	Malayan Overseas Chinese Educational Association
Mao Zedong	毛泽东	Mao Tze Tung	
<i>Meng Zi</i>	《孟子》	<i>Book of Mencius</i>	
Min Quan Zhu Yi	民权主义	Principle of People's Sovereignty	
Min Sheng Zhu Yi	民生主义	Principle of People's Livelihood	
Min Zu Zhu Yi	民族主义	Principle of Nationalism	
<i>Mu Yu Jiao Yu Xuan Yan</i>	《母語教育宣言》	Unknown	<i>Manifesto on Mother Tongue Education</i>
Nan Hua Nu Zhong	南华女中	Unknown	Nan Hua Girls' High School
Nan Hua [Xue Xiao]	南华[学校]	Unknown	Nan Hua School
Nan Yang/ Nanyang	南洋	Nanyang	
Nan Yang Hua Qiao Chou Zhen Zu Guo Nan Min Zong Hui	南洋华侨筹赈祖国难民总会	Unknown	Nanyang Overseas Chinese General Association for the Relief of Refugees in the Fatherland
Nan Yang Hua Qiao Jiao Yu Hui Yi	南洋华侨教育会议	Unknown	Nanyang Overseas Chinese Education Conference
Nan Yang Nu Zhong	南洋女中	Nanyang Girls' High School	
Nan Yang Xin Jia Po Hua Qiao Ge Jie Lian He Hui	南洋新加坡华侨各界联合会	Unknown	Union of Various Overseas Chinese Professions, Singapore, Nanyang

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Nanjing	南京	Nanking	
Pei Cai [Xiao Xue]	培才[小学]	Unknown	Pei Cai Primary School
Pei Feng [Xue Xiao]	培风[学校]	Pay Fong School	
Pei Zhi [Nu Xue]	培智[女学]	Unknown	Pei Zhi Girls' School
Pi Li Hua Qiao Jiao Yu Hui	霹雳华侨教育会	Unknown	Perak Overseas Chinese Education Association
Ping Min [Xue Xiao]	平民[学校]	Unknown	Ping Min School
Ping Zhang Hui Guan	平章会馆	Ping Chang Association	
Po Ping [Xue Xiao]	柏屏[学校]	Unknown	Po Ping School
Po Rong [Xue Xiao]	柏荣[学校]	Unknown	Po Rong School
Pu Yi <i>Qian Zi Wen</i>	溥仪 《千字文》	Pu Yi <i>Millenary Classic</i>	
Qiao Min Zi Di Hui Guo Jiu Xue Gui Cheng	侨民子弟回国就学规程	Unknown	Regulations Governing the Return of Overseas Students to China to Study
Quan Guo Wei Hu Hua Jiao Xing Dong Lian Luo Xiao Zu	全国维护华教行动联络小组	Unknown	All-Nation Protect Chinese Education Liason Group
Ri Xin [Xue Xiao]	日新[学校]	Jit Sin School	
San Min Zhu Yi	三民主义	San Min Chi I/ Three People's Principles	
<i>San Min Zhu Yi Jiao Yu Shi Shi Gang Yao</i>	《三民主义教育实施纲要》	Unknown	<i>Principles of Enforcement of San Min Zhu Yi Education</i>
<i>San Zi Jing</i>	《三字经》	<i>Trimetrical Classic</i>	
Shandong	山东	Shantung	
Shang Wu Yin Shu Guan	商务印书馆	Commercial Press	
Shanghai	上海	Shanghai	
Shen Ting	沈亭	Unknown	

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Shenyang	沈阳	Shenyang	
<i>Shi Jing</i>	《诗经》	<i>Book of Odes</i>	
<i>Shu Jing</i>	《书经》	<i>Book of History</i>	
<i>Si Shu</i>	《四书》	<i>Four Books</i>	
Song Jiao Ren	宋教仁	Unknown	
Song Wang Xiang	宋旺相	Song Ong Siang	
Sun Yi Xian	孙逸仙	Sun Yat Sen	
Tianjin	天津	Tientsin	
Tong De [Shu Bao She]	同德[书报社]	Unknown	Tong De Reading Room
Tong Han [Xue Xiao]	同汉[学校]	Unknown	
Tong Meng Hui	同盟会	Tung Meng Hui/ Alliance Society	
Tou Jia	头家		Proprietor/Shop Owner
Wang Jing Cheng	王景成	Unknown	
Wang Jing Wei	汪精卫	Unknown	
Wang Yong Nian	汪永年	Waung Yoong Nien	
Wen Yan	文言		Classical Language
<i>Wu Jing</i>	《五经》	<i>Five Classics</i>	
Wu Xian Zi	伍宪子	Unknown	
Wuhan	武汉	Wuhan	
Xi Zhou [Xiao Xue]	喜洲[小学]	Unknown	Xi Zhou Primary School
Xiamen	廈門	Amoy	
Xiamen Da Xue	廈門大学	Unknown	
Xiao	孝	Filial Piety	
<i>Xiao Jing</i>	《孝经》	<i>Canon of Filial Peity</i>	
Xie He [Xue Xiao]	协和[学校]	Union School	
Xin Hua [Xue Xiao]	新华[学校]	Unknown	Xin Hua School
Xin Jia Po Hua Qiao Jiao Yu Zong Hui	新加坡华侨教 育总会	Unknown	General Association of Overseas Chinese Education, Singapore

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Xin Jia Po Nan Yang Hua Qiao Zhong Xue	新加坡南洋华 侨中学	The Chinese High School	Singapore Nanyang Overseas Chinese High School
Xin Jia Po Zhong Hua Zong Shang Hui	新加坡中华总 商会	Singapore Chinese Chamber of Commerce	
Xin Ke Cheng Biao Zhun Jiao Ke Shu	新课程标准教 科书	Unknown	New Curriculum Standard Textbooks
Xin Ke Cheng Biao Zhun Shi Yong Ke Ben	新课程标准适 用课本	Unknown	New Curriculum Standard Textbooks Suitable for Use
Xin Ke Cheng Biao Zhun Tong Yong Ke Ben	新课程标准通 用课本	Unknown	New Curriculum Standard Textbooks for General Use
Xin Min Shu Ju	新民书局	Unknown	New People Book Company
Xing Hua Ge Jie Kang Di Hou Yuan Hui	星华各界抗敌 后援会	Unknown	Singapore Chinese All- Groups Anti-Enemy Back-up Society
Xing Hua Shu Ju	兴华书局	Unknown	Rebuild China Book Company
Xing Hua [Xue Xiao]	兴华[学校]	Sin Hua School	
Xing Zhong [Xiao Xue]	兴中[小学]	Shing Chung Primary School	Xin Zhong Primary School
Xing Zhong [Xue Xiao]	兴中[学校]	Unknown	Xing Zhong School
Xing Zhong [Zhong Xue]	兴中[中学]	Unknown	Xin Zhong Secondary School
Xue Bu	学部	Ministry of Education	
Xun Ren [Xue Xiao]	循仁[学校]	Unknown	Xun Ren School
Yan Yuan Zhang	严元章	Unknown	
Yang Cheng Cai	杨诚财	Unknown	
Yang Zheng [Xue Xiao]	养正[学校]	Unknown	Yang Zheng School

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
<i>Yi Jing</i>	《易经》	<i>Book of Changes</i>	
Ying Shu Hua Qiao Xue Wu Wei Chi Chu	英属华侨学务 维持处	Unknown	Office for Upholding Educational Matters of Overseas Chinese in British Possessions.
Ying Xin [Xue Xiao]	应新[学校]	Unknown	Ying Xin School
Ying Yong Wen	应用文	Unknown	Language for Practical Purposes
You Lie	尤列	Unknown	
<i>You Xue Qiong Lin</i>	《幼学琼林》	<i>Odes for Children</i>	
Yu Cai [Xue Xiao] (Ipoh)	(怡保)育才 [学校]	Yuk Choy [School] (Ipoh)	
Yu Cai [Xue Xiao] (Singapore)	(新加坡)育 才[学校]	Unknown	Yu Cai School (Singapore)
Yu Dong Xuan	余东旋	Eu Tong Sen	
Yu Hua Xue Xiao	育华学校	Unknown	Yu Hua School
Yu Pei Gao	余佩皋	Unknown	
Yu Qiao [Xue Xiao]	育侨[学校]	Unknown	Yu Qiao School
Yu Ying [Xue Xiao]	育英[学校]	Unknown	Yu Ying School
Yu Zhi [Shu Bao She]	育智[书报社]	Unknown	Yu Zhi Reading Room
Yu Zhi [Xue Xiao]	育智[学校]	Unknown	Yu Zhi School
Yuan Shi Kai	袁世凯	Yuan Shi Khai	
Zhang Bi Shi	张弼士	Unknown	
Zhen Hua [Xue Xiao]	振华[学校]	Unknown	Zhen Hua School
Zhen Ying [Xue Xiao]	振英[学校]	Unknown	Zhen Ying School
Zhong	忠	Loyalty	
Zhong Hua Confucian [School] (Penang)	(檳城)孔 圣中华[中 学]	Chung Hua Confucian School (Penang)	
Zhong Hua Gong Hui	中华公会	Unknown	Chinese Association

In Hanyu Pinyin	In Chinese Characters	English Transliteration or Translation	Authors' Translation
Zhong Hua Nu Xue	中华女学	Chung Hwa Girls' School	
Zhong Hua [Shu Bao She]	中华[书报社]	Unknown	Zhong Hua Reading Room
Zhong Hua Shu Ju	中华书局	Chung Hwa Book Company	
Zhong Hua [Xue Xiao] (Mentakab)	(文德甲) 中华[学校]	Unknown	Zhong Hua School (Mentakab)
Zhong Hua [Xue Xiao] (Penang)	(檳城) 中华[学校]	Unknown	Zhong Hua School (Penang)
Zhong Hua [Xue Xiao] (Raub)	(劳勿) 中华[学校]	Unknown	Zhong Hua School (Raub)
Zhong Le Chen	钟乐臣	Unknown	
Zhong Ling [Xue Xiao]	钟灵[学校]	Chung Ling [School]	Zhong Ling School
<i>Zhong Yong</i>	《中庸》	<i>Golden Means</i>	
Zhuang Xi Quan	庄希泉	Unknown	
Zun Kong [Xue Xiao]	尊孔[学校]	Unknown	Zun Kong School

II. GLOSSARY OF CHINESE NAMES OF ARTICLES, AUTHORS, BOOKS, AND PERSONAL MEMOIRS

Authors	Titles in Hanyu Pinyin	Authors and Titles in Chinese Characters	Titles in Our Translation
Bai Xiao Bao Liu Yuan Xiao, Zeng Qu Fen Xiao Wei Yuan Hui	<i>Ba Gen Liu Zhu</i> <i>500 Tian</i> (Kuala Lumpur, 2002)	白小保留原校, 争取分校委 员会: 《把根留住 500天》	<i>Protect the Root of Chinese Education During These 500 Days</i>
Foo Wan Thot	<i>Foo Wan Thot</i> <i>Hui Yi Lu</i> (manuscript)	胡万鐸: 《胡万鐸回 忆录》	<i>The Memoirs of Foo Wan Thot</i>
Hua Zhong Xiao Zhang Li Shi Hui	<i>Ma Lai Xi Ya Guo</i> <i>Min Xing Hua</i> <i>Wen Zhong Xue</i> <i>Zhi Nan</i> (Kuala Lumpur, 2006)	华中校长理事会 《马来西亚国 民型华文中学 指南》	<i>Directory SMJK Secondary Conforming Schools, Malaysia</i>
Kua Kia Soong	<i>Ma Lai Xi Ya</i> <i>Hua Jiao Fen</i> <i>Dou Shi</i> (Kuala Lumpur, 1991)	柯嘉遜: 《马来西亚 华校奋斗史》	<i>A History of the Struggle of Chinese Schools in Malaysia</i>
Kuang Qi Fang	<i>Ma Lai Xi Ya Hua</i> <i>Wen Xiao Xue</i> <i>Jia Jiao Xie Hui</i> <i>de Zhu Zhi yu</i> <i>Gong Neng in</i> <i>Ma Lai Xi Ya</i> <i>Hua Wen Jiao</i> <i>Yu</i> , 2007, No. 7 (Kajang, 2007)	邝其芳: 《马来西亚 华文小学家教 协会的组织与 功能》	<i>The Organization and Functions of Teacher-Parent Associations of Chinese Primary Schools in Malaysia</i>
Liao Wen Hui	<i>Hua Xiao Jiao</i> <i>Zong Ji Qi Ren</i> <i>Wu</i> (Kajang, 2006)	廖文辉: 《华校教总及 其人物》	<i>UCSTA and its Personalities</i>
Lim Lian Geok	<i>Feng Yu Shi Ba</i> <i>Nian</i> , Vol. 1 (Kuala Lumpur, 1988)	林连玉: 《风雨十八 年》上集	<i>18 Years of Adversity, Vol. I</i>

Authors	Titles in Hanyu Pinyin	Authors and Titles in Chinese Characters	Titles in Our Translation
Lim Lian Geok	<i>Feng Yu Shi Ba Nian</i> , Vol. 2 (Kuala Lumpur, 2001)	林连玉： 《风雨十八年》下集	<i>18 Years of Adversity</i> , Vol. II
Lin Kai Zhong	<i>Jian Gou Zhong de Hua Ren Wen Hua</i> (Kuala Lumpur, 1999)	林开忠： 《建构中的华人文化》	<i>The Making of Chinese Culture</i>
Loot Ting Yee	<i>Wo Men de Zhe Yi Tiao Lu</i> (Kuala Lumpur, 1993)	陸庭諭： 《我们的这一条路》	<i>This Road of Ours</i>
Min Zhen Xing	<i>Jing Yi Zhuan Qi in Nanyang Siang Pau</i> , 3 April 2007	闵振馨： 《敬益传奇》	<i>The Legend of Lim Keng Yaik</i>
Mok Soon Sang	<i>Ma Lai Xi Ya Jiao Yu Shi, 1400–1999</i> (Kuala Lumpur, 2000)	莫順生： 《马来西亚教育史，1400–1999》	<i>A History of Education in Malaysia: 1400–1999</i>
New Era College	<i>1998 Nian Gong Zuo Bao Gao Shu</i> (Kajang, 1999)	新纪元学院： 《1998年工作报告书》	New Era College: <i>1998 Annual Report</i>
Shen Ting	<i>Wo Yu Pi Li Dong Lian Hui</i> [author's memoir]	沈亭： 《我与霹雳董联会》	<i>I and the Perak General Association of School Committees</i>
Sim Mow Yu	<i>Shi Zai Huo Bu Mie</i> (Kuala Lumpur, 1996)	沈慕羽： 《石在火不灭》	<i>When There Is Stone, The Fire Will Not Die Out</i>
Tan Liok Ee	“Da Ma Ban Dao Hua Wen Jiao Yu de Fa Zan” in UCSTA, <i>Jiao Zong 33 Nian</i> (Kuala Lumpur, 1987)	陈绿绮： 《大马半島华文教育的发展》	<i>The Development of Chinese Education in Peninsular Malaysia</i>

Authors	Titles in Hanyu Pinyin	Authors and Titles in Chinese Characters	Titles in Our Translation
Tang Chee Yee & Mok Soon Sang	<i>3-M Xiao Xue Xin Ke Cheng; Jiao Xue Gai Lun</i> (Kuala Lumpur, 1983)	邓梓仪、莫順生：《3-M小学新课程：教学概论》	<i>Primary School New Curriculum: Teaching and Learning</i>
UCSCA	<i>Dong Zong 50 Nian</i> (Kajang, 2004)	《董总50年》	<i>Dong Zong's 50 years</i>
UCSCA	<i>Feng Yun Ji Dang Yi Bai Ba Shi Nian</i> (Kajang, 2001)	董总：《风云激荡180年》	<i>180 years of Lashing Wind & Rain</i>
UCSCA	<i>Hua Guang Yong Yao</i> (Kuala Lumpur, 1993)	董总：《华光永耀》	<i>The Light of Chinese Education Shines Forever</i>
UCSCA	<i>Jian Jue Fan Dui "Hong Yuan Xiao Xue Ji Hua"</i> (Kajang, 2000)	董总：《坚决反对宏愿小学计划》	<i>Oppose Firmly the Vision Primary School Plan</i>
UCSCA	<i>Jiao Yu Gai Ge Gang Ling</i> (Kajang, 2005)	董总：《教育改革纲领》	<i>Guidelines for Education Reform</i>
UCSCA	<i>Ma Lai Xi Ya Hua Wen Jiao Yu</i> , No. 8	董总：《马来西亚华文教育》第8期	<i>Chinese Education in Malaysia</i> , No. 8
UCSCA	<i>1999 Nian Dong Jiao Zong Mu Yu Jiao Yu Xuan Yan</i> (1st draft) (Kajang, 1999)	董总：《1999年董教总母语教育宣言》(初稿)	<i>1999 Declaration of the Dong Jiao Zong on Mother Tongue Education</i> (1st draft)
UCSCA & UCSTA (Dong Jiao Zong)	<i>Dui <2006-2010 Nian Jiao Yu Fa Zan Da Lan Tu> Zong Ti Yi Jian Shu</i> (Kajang, 2007)	董教总：对《2006-2010年教育发展大蓝图》总体意见書	<i>Overall Comments and Suggestions on the <2006-2010 Education Development Blueprint></i>

Authors	Titles in Hanyu Pinyin	Authors and Titles in Chinese Characters	Titles in Our Translation
UCSCA & UCSTA (Dong Jiao Zong)	<i>Jian She Yu Fa Zan</i> (Kajang, 2000)	董教总: 《建设与发展》	<i>Construction and Development</i>
UCSCA & UCSTA (Dong Jiao Zong)	<i>Zui Hou Fang Xian</i> (Kajang, 2003)	董教总: 《最后防线》	<i>The Last Line of Defence</i>
UCSTA	<i>Hua Wen Jiao Yu Shi Liao</i> (Kuala Lumpur, 1984), mid. vol.	教总: 《华文教育史料》, 中册	<i>Chinese Education: Historical Records</i> , mid. vol.
UCSTA	<i>Hua Wen Jiao Yu Shi Liao</i> , (Kuala Lumpur, 1984), last vol.	教总: 《华文教育史料》, 下册	<i>Chinese Education: Historical Records</i> , last vol.
UCSTA	<i>Hua Wen Zhong Xue Gai Zhi Zhuan Ji</i> (Kuala Lumpur, 2000)	教总: 《华文中学改制专辑》	<i>Conforming Chinese Secondary Schools: A Special Compilation</i>
UCSTA	<i>Jiao Zong 33 Nian</i> (Kuala Lumpur, 1985)	教总: 《教总33年》	<i>Jiao Zong's 33 Years</i>
UCSTA	<i>1985 Nian Quan Guo Hua Wen Xiao Xue Diao Cha Bao Gao</i> (Kuala Lumpur, 1986)	教总: 《1985年全国华文小学调查报告》	<i>A 1985 Survey of Malaysia's Chinese Primary Schools</i>
UCSTA	<i>Tiao Zan Yu Hui Ying</i> (Kuala Lumpur, 2001)	教总: 《挑战与回应》	<i>Challenge and Response</i>
UCSTA	<i>2002 Nian Gong Zuo Bao Gao Shu</i> (Kajang, 2002)	教总: 《2002年工作报告书》	<i>2002 Annual Report of the Jiao Zong</i>
UCSTA	<i>2006 Nian Gong Zuo Bao Gao Shu</i> (Kajang, 2007)	教总: 《2006年工作报告书》	<i>2006 Annual Report of the Jiao Zong</i>

Authors	Titles in Hanyu Pinyin	Authors and Titles in Chinese Characters	Titles in Our Translation
UCSTA, Secretariat	<i>Lim Lian Geok Gong Min Quan An</i> (Kuala Lumpur, 1989)	教总秘书处： 《林连玉公民 权案》	<i>The Case of Lim Lian Geok's Citizenship</i>
UCSTA, Secretariat	<i>Lim Liang Gong An</i> (Kuala Lumpur, 1987)	教总秘书处： 《林梁公案》	<i>The Debates between Lim [Lian Geok] and Leong [Yu Koh]</i>
Yang Pei Gen	<i>1996 Jiao Yu Fa Ling Hui Da Lu</i> (Kajang, 1998)	杨培根： 《1996教育法令 回答录》	<i>The Education Act of 1996: Questions and Answers</i>
Yang Pei Gen	<i>Ma Lai Ya Zhi Chun</i> , in <i>Oriental News</i> (<i>Dong Fang Ri Bao</i>), 2006	杨培根： 《马来亚之春》	<i>Spring in Malaya</i>
Zhen Gong	<i>Hua Jiao Chun Lei: Lim Fong Seng</i> (Kajang, 2006)	甄供： 《华教春雷： 林晃昇》	<i>Spring Thunder in Chinese Education: Lim Fong Seng</i>
Zheng Liang Shu	<i>Ma Lai Xi Ya Hua Wen Jiao Yu Fa Zan Shi</i> , vols. 1–4 (Kuala Lumpur, 1998–2003)	郑良树： 《马来西亚华 文教育发展 史》第一至 第四分册	<i>A History of The Development of Chinese Education in Malaysia, Vols. 1–4.</i>
Zhu Ke Li	<i>Hua She Yan Yi</i> in <i>Nanyang Siang Pau</i> , 2006– 2007	朱可立： 《华社演义》	<i>Chinese Society: An Epic Story</i>

III. GLOSSARY OF CHINESE NAMES OF NEWSPAPERS IN THE NOTES

In Hanyu Pinyin	English Transliteration or Translation	In Chinese Characters	Authors' Translation
<i>Dong Fang Ri Bao</i>	<i>Oriental News</i>	东方日报	
<i>Guang Hua Ri Bao</i>	<i>Kwang Hwa Jit Poh</i>	光华日报	
<i>Tong Bao</i>		通报	
<i>Xing Bin Ri Bao</i>	<i>Sing Pin Jit Poh</i>	星槟日报	
	<i>Chung Kuo Pao</i> <i>(China Press)</i>	中国报	
	<i>Nanyang Siang Pau</i>	南洋商报	
	<i>Sin Chew Jit Poh (Sin Chew Daily)</i>	星洲日报	